Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Izraela odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden człowiek, przez którego moglibyśmy zapytać JAHWE, lecz ja go nienawidzę, gdyż on mi nigdy nie prorokuje niczego dobrego, lecz przez wszystkie swoje dni to, co złe. To Micheasz,* syn Jimli.** A Jehoszafat na to: Niech król tak nie mówi.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas król Izraela odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden człowiek. Moglibyśmy przez niego zadać JAHWE pytanie, lecz ja go nienawidzę! On mi nie zapowiada nigdy niczego dobrego — samo zło! To Micheasz, syn Jimli. Jehoszafat na to: Niech król tak nie mówi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Izraela odpowiedział Jehoszafatowi: *Jest* jeszcze jeden człowiek, przez którego moglibyśmy radzić się JAHWE, ale ja go nienawidzę, bo nie prorokuje mi nic dobrego, tylko zawsze to, co złe. Jest to Micheasz, syn Jimli. Jehoszafat powiedział: Niech król tak nie mówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest jeszcze mąż jeden, przez któregobyśmy się mogli radzić Pana, ale go ja nienawidzę; bo mi nie prorokuje nic dobrego, ale zawżdy złe; a tenci jest Micheasz, syn Jemlowy. I rzekł Jozafat: Niech tak nie mówi król.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest mąż jeden, od którego możemy się pytać woli PANSKIEJ: lecz ja go mam w nienawiści, bo mi nie prorokuje nic dobrego, ale złe zawżdy: a jest Micheasz, syn Jemla. I rzekł Jozafat: Nie mów tak, królu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to król izraelski odrzekł Jozafatowi: Jest jeszcze jeden mąż, przez którego można zapytać Pana. Ale ja go nienawidzę, bo mi nie prorokuje dobrze, tylko zawsze źle. Jest to Micheasz, syn Jimli. Wtedy Jozafat powiedział: Nie mów tak, królu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski odpowiedział Jehoszafatowi: Jest jeszcze jeden mąż, przez którego moglibyśmy zapytać Pana, lecz ja go nienawidzę, gdyż nie zwiastuje mi nigdy nic dobrego, a tylko zło. Jest to Micheasz, syn Jimli. Rzekł więc Jehoszafat: Niech król tak nie mówi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział król Izraela do Jehoszafata: Jest jeszcze jeden człowiek, za którego pośrednictwem moglibyśmy się poradzić JAHWE, lecz ja go nienawidzę, bo nigdy nie prorokuje mi dobrze, lecz zawsze źle. To jest Micheasz, syn Jimli. Jehoszafat odpowiedział: Niech król tak nie mówi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela odparł Jozafatowi: „Jest jeszcze jeden taki, przez którego można poradzić się JAHWE, ale ja go

[1)] Micheasz, מִיכָיְהוּ , czyli: któż jest jak JHWH.
[2)] Jimli, יִמְלָא , czyli: niech (JHWH) wypełni.

			nienawidzę, bo nigdy nie przepowiada mi dobra, tylko zawsze zło. To Micheasz, syn Jemli”. Wtedy Jozafat powiedział: „Nie mów tak, królu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział król izraelski Jozafatowi: - Jest jeszcze jeden mąż, przez którego moglibyśmy się radzić Jahwe, ja jednak nienawidzę go, bo zamiast pomyślności ustawicznie zło mi zapowiada. Jest to Mikajehu, syn Jinui. Jozafat odpowiedział: - Nie mów, królu, w ten sposób!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Ізраїля до Йосафата: Ще (є) один чоловік, щоб запитати Господа через нього, і я його зненавидів, бо не пророкує про мене на добро, бо на зло (пророкує) всі його дні, це Міхея син Ємли. І сказав Йосафат: Хай цар так не говорить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król israelski powiedział do Jozafata: Jest jeszcze jeden mąż, przez którego moglibyśmy się radzić WIEKUISTEGO, lecz ja go nienawidzę; bowiem nie prorokuje mi dobre, ale zawsze złe; to Micha, syn Imlego. Lecz Jozafat powiedział: Niech król tak nie mówi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to król Izraela powiedział do Jehoszafata ”Jest jeszcze jeden mąż, poprzez którego można zapytać JAHWE, ale ja go naprawdę nienawidzę, bo mi prorokuje nie na dobre, lecz tylko na złe przez wszystkie swoje dni. To Michajasz, syn Jimli”. Lecz Jehoszafat rzekł: ”Niech król tak nie mówi”.